



# SoualiColor

Culture • Culture • Cultura • Cultuur

## Soualiwomen Kultural Association

SKA Book Team • Équipe de livre • Equipo del libro • Boekteam:

**Natty Beaurain, Anouchka Roach,  
Erica Stephen, Laticha Stephen,  
Naély Stephen, Jenn Yerkes, Mark Yokoyama**

Illustrations • Illustrations • Ilustraciones • Illustraties:

**Paulina Hernández**

Book design • Conception du livre • Diseño de libro • Boekontwerp:

**Mark Yokoyama**

This book belongs to:

Ce livre appartient à :

Este libro pertenece a:

Dit boek is van:

## About our culture

This book celebrates our culture, the culture of St. Martin. Culture is part of our identity as a people. It has many elements. It includes our knowledge and traditions. It includes the way we cook and what we eat. Our arts, music, and dance are also all part of our culture. So are the events we celebrate, and so much more! Our culture can also vary. For example, some of us may use different words for the same fruit or food or tradition. But all of these traditions and names are part of our rich St. Martin culture.

## About this book

Many languages are spoken on our island. You can use this book to learn words in four of these languages! This book is full of things that are part of our culture. There is a drawing of each one for you to color. Each drawing has related words in English, French, Spanish and Dutch. There is also a place for you to practice writing the words. Have fun!



## À propos de notre culture

Ce livre célèbre notre culture, la culture de St. Martin. La culture fait partie de notre identité en tant que peuple. Elle comporte de nombreux éléments. Elle comprend nos connaissances et nos traditions. Elle inclut la façon dont nous cuisinons et ce que nous mangeons. Nos arts, notre musique et notre danse font aussi partie de notre culture, ainsi que les événements que nous célébrons et bien plus encore ! Notre culture peut aussi varier. Par exemple, certains d'entre nous peuvent utiliser des mots différents pour le même fruit, aliment ou tradition. Mais toutes ces traditions et ces noms font partie de notre riche culture de St. Martin.

## À propos de ce livre

De nombreuses langues sont parlées sur notre île. Grâce à ce livre, tu peux apprendre des mots dans quatre de ces langues ! Ce livre regorge d'éléments qui font partie de notre culture. Pour chacun, il y a un dessin à colorier. Avec chaque dessin, tu trouveras des mots apparentés en anglais, français, espagnol et néerlandais. Il y a aussi un espace pour t'exercer à écrire les mots. Amuse-toi bien !

## Sobre nuestra cultura

Este libro celebra nuestra cultura, la cultura de San Martín. La cultura es parte de nuestra identidad como pueblo. Tiene muchos elementos. La cultura incluye nuestros conocimientos y tradiciones. También incluye nuestra forma de cocinar y lo que comemos. Nuestras artes, nuestra música y nuestra danza también son parte de nuestra cultura, así como los eventos que celebramos, y mucho más. Nuestra cultura también puede variar. Por ejemplo, se puede usar palabras diferentes para la misma fruta, comida o tradición. Pero todas estas tradiciones y nombres forman parte de la riqueza cultural de San Martín.

## Sobre este libro

En nuestra isla se hablan muchos idiomas. ¡Puedes usar este libro para aprender palabras en cuatro de estos idiomas! Este libro está lleno de cosas que son parte de nuestra cultura. Hay un dibujo de cada una para colorear. Cada dibujo tiene sus palabras relacionadas en inglés, francés, español y holandés. También hay un lugar para practicar cómo escribir las palabras. ¡Diviértete!



## Over onze cultuur

Dit boek viert onze cultuur, de cultuur van het eiland St. Martin. Cultuur is een deel van onze identiteit als volk. Het bestaat uit vele elementen. Het omvat onze kennis en tradities. Het omvat de manier waarop wij koken en wat wij eten. Onze kunst, muziek en dans maken ook allemaal deel uit van onze cultuur. Net als de evenementen die wij vieren, en nog veel meer! Onze cultuur kan ook variëren. Bijvoorbeeld, sommigen van ons kunnen verschillende woorden gebruiken voor dezelfde vruchten, hetzelfde voedsel of dezelfde traditie. Maar al deze tradities en namen maken deel uit van onze rijke St. Martinse cultuur.

## Over dit boek

Op ons eiland worden veel talen gesproken. Je kunt dit boek gebruiken om woorden in vier van deze talen te leren! Dit boek staat vol met dingen die deel uitmaken van onze cultuur. Er is een tekening van elk ding om in te kleuren. Elke tekening heeft de bijbehorende woorden in het Engels, Frans, Spaans en Nederlands. Er is ook een plek waar je het schrijven van de woorden kan oefenen. Veel plezier!

## Soualiwomen Kultural Association (SKA)

SKA participates in Carnival with a cultural and modern touch. The group also shares St. Martin's folkloric, culinary and musical culture with events for members and the public. SKA hosts many hands-on cultural workshops. These include popular Johnny Cake and tart workshops. SKA also showcases Johnny Cakes at the Festival de la Gastronomie. SKA regularly organizes family-friendly activities around DIY and culture. The group's beloved "Discovering Ponum" event is one that is not to be missed. The Ponum Dance is the folkloric and traditional dance of the island. It was born on the day Enslavement was abolished. The event is a unique chance to learn this heritage dance. SKA was founded in 2017 in Marigot.

## Soualiwomen Kultural Association (SKA)

SKA participe au Carnaval avec une touche culturelle et moderne. L'association partage aussi la culture folklorique, culinaire et musicale de St. Martin avec des événements destinés aux membres et au grand public. SKA anime de nombreux ateliers culturels pratiques, dont les ateliers très prisés de Johnny Cakes et de tartes. SKA met aussi en vedette les Johnny Cakes au Festival de la Gastronomie. SKA organise régulièrement des activités familiales autour du bricolage et de la culture. Son événement très appréciée « Découverte de la Danse Ponum » est à ne pas manquer. La Danse Ponum est la danse folklorique et traditionnelle de l'île. Elle est née le jour où l'Esclavage a été aboli. Cet événement est une occasion unique de s'initier à cette danse appartenant au patrimoine St. Martinois. SKA a été fondée en 2017 à Marigot.



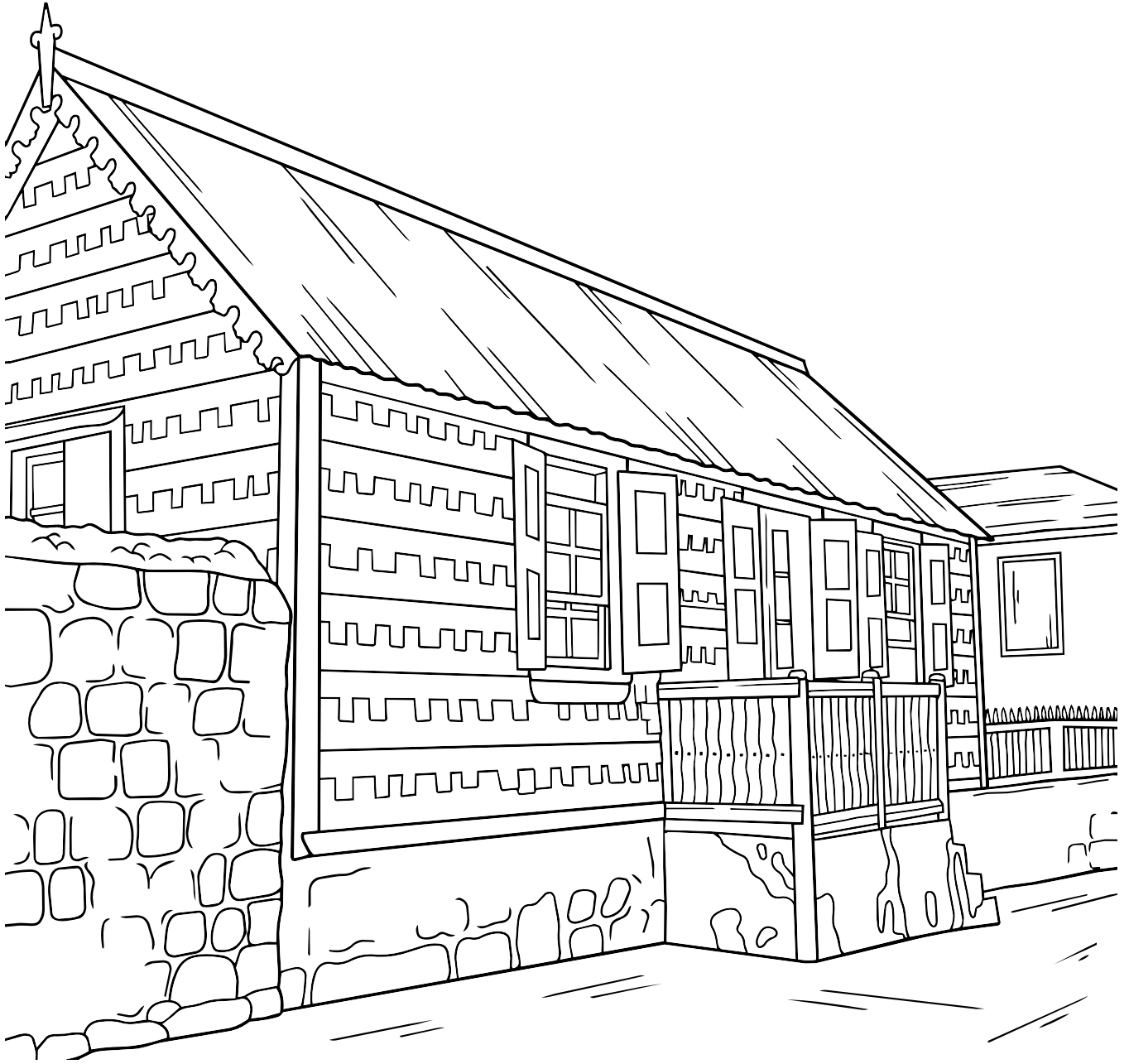
## Soualiwomen Kultural Association (SKA)

SKA participa en el Carnaval con un toque cultural y moderno. El grupo también comparte la cultura folclórica, culinaria y musical de San Martín en actividades para los miembros y el público. SKA organiza numerosos talleres culturales prácticos. Estos incluyen los populares talleres de tartas y yaniqueques. SKA también realiza los yaniqueques en el Festival de la Gastronomía. SKA organiza regularmente actividades para la familia centradas en el bricolaje y la cultura. No debe perderse uno de los amados programas del grupo, titulado “Discovering Ponum” (Descubriendo al Ponum). El Ponum es la danza folclórica y tradicional de la isla. Se bailó el día de la abolición de la Esclavitud. Este evento ofrece una oportunidad única para aprender esta danza ancestral. SKA se fundó en 2017 en Marigot.

## Soualiwomen Kultural Association (SKA)

SKA neemt deel aan het Carnaval met een culturele en moderne invalshoek. De groep deelt ook de folkloristische, culinaire en muzikale cultuur van het eiland St. Martin met evenementen voor leden en het publiek. SKA organiseert veel praktische culturele workshops. Deze omvatten populaire Johnny Cake- en taartworkshops. SKA presenteert Johnny Cakes ook tijdens het “Festival de la Gastronomie”. SKA organiseert regelmatig gezinsvriendelijke activiteiten rond doe-het-zelf en cultuur. Het geliefde evenement “Discovering Ponum” (Ponum ontdekken) van de groep is er één die je niet mag missen. De Ponum-dans is de folkloristische en traditionele dans van het eiland. Deze ontstond op de dag dat de slavernij werd afgeschaft. Het evenement is een unieke kans om deze erfgoeddans te leren. SKA werd in 2017 opgericht in Marigot.





house

casa

maison

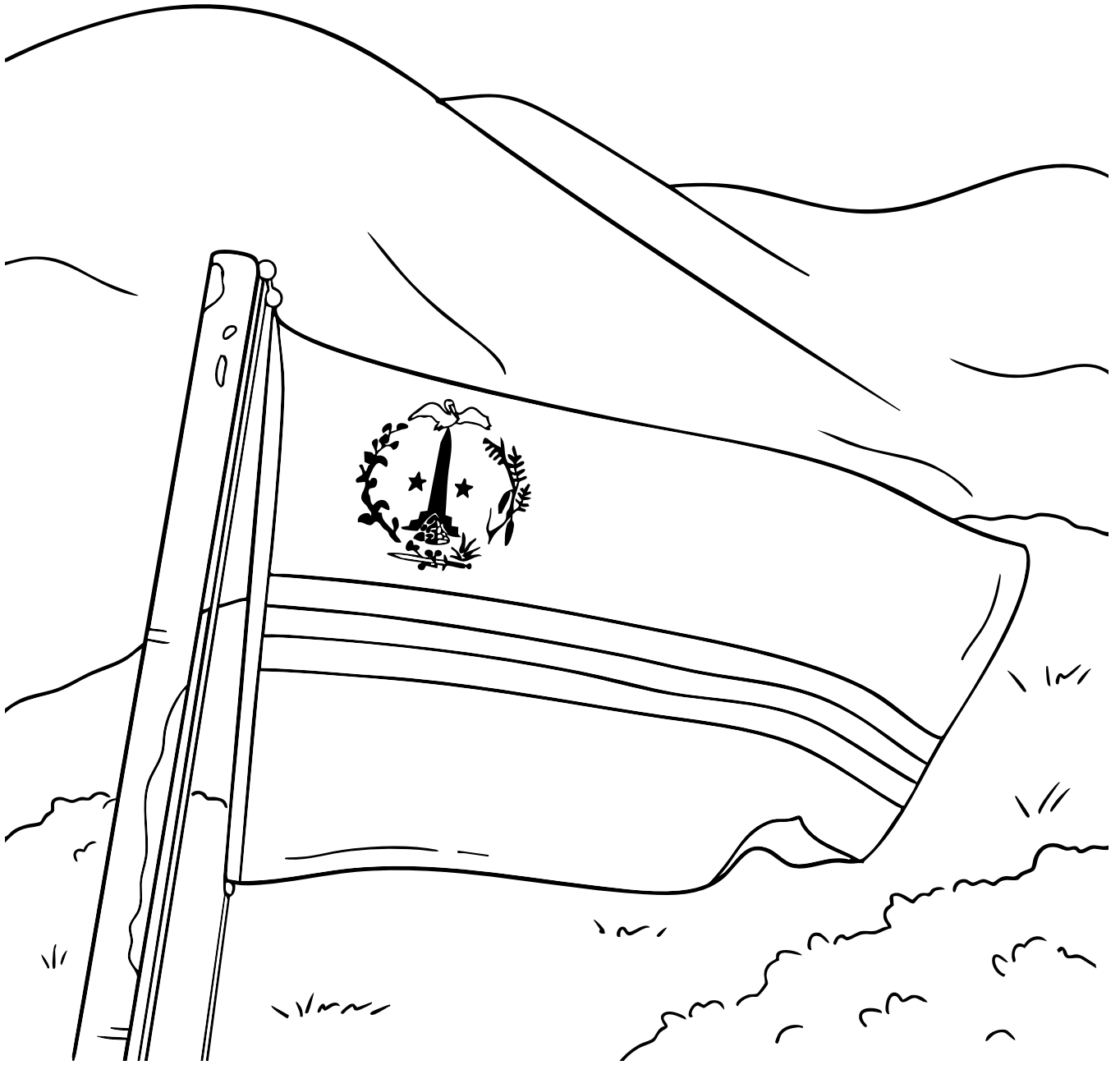
huis

P  
Poulx

Poulx

Poulx

P  
Poulx



flag

bandera

drapeau

vlag

19  
19  
19

19  
19  
19

19  
19  
19

19  
19  
19



frock

vestido

robe

jurk

0000

0000

0000

0000



drum

tambor

tambour

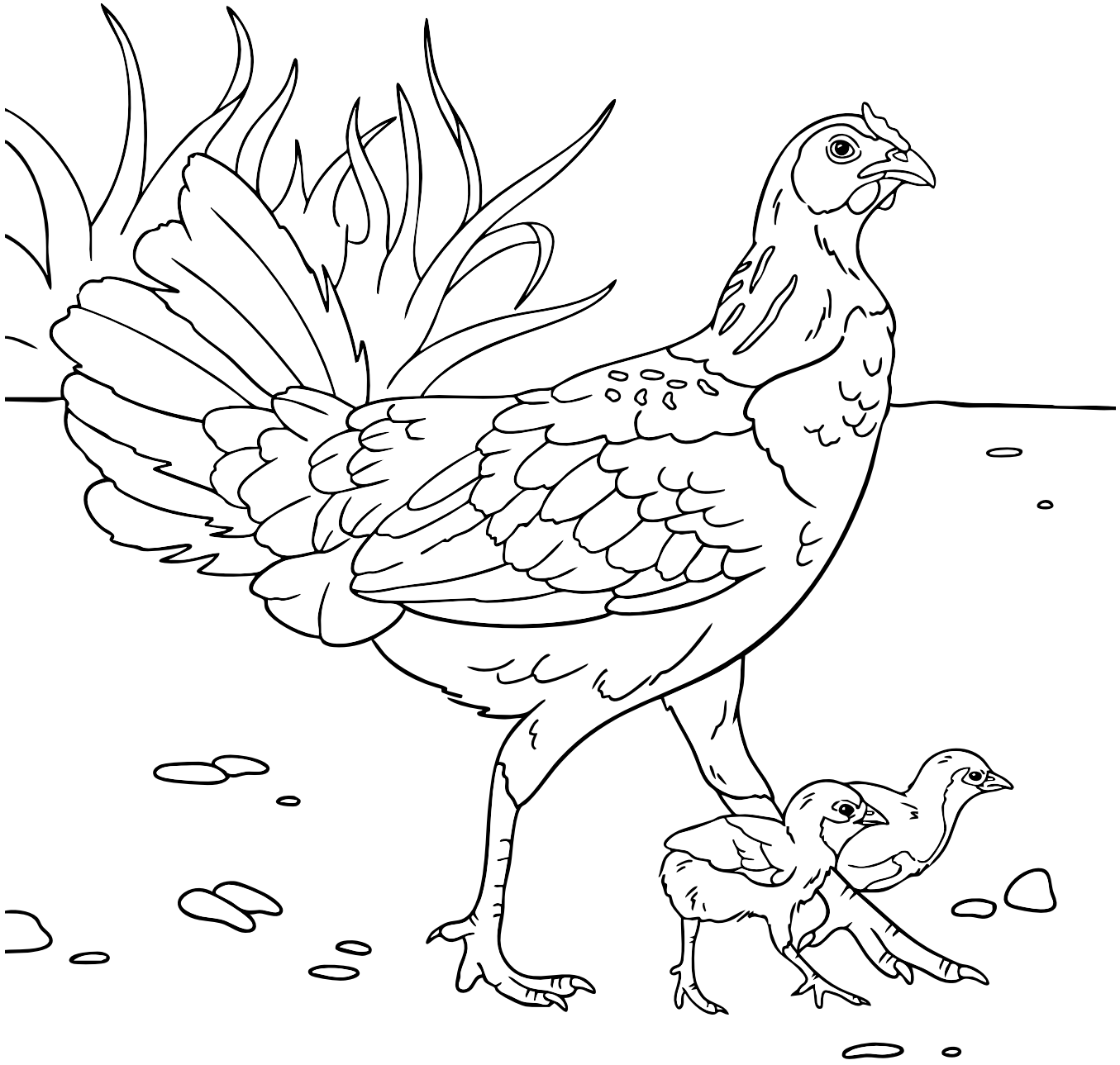
trommel

down

down

down

down



**fowl**

**gallina**

**poule**

**kip**

poisson

poisson

poisson

poisson



ponum

ponum

ponum

ponum

Les Fruits de Mer

Les Fruits de Mer

Les Fruits de Mer

Les Fruits de Mer



**kenips**

**quenepas**

**quenettes**

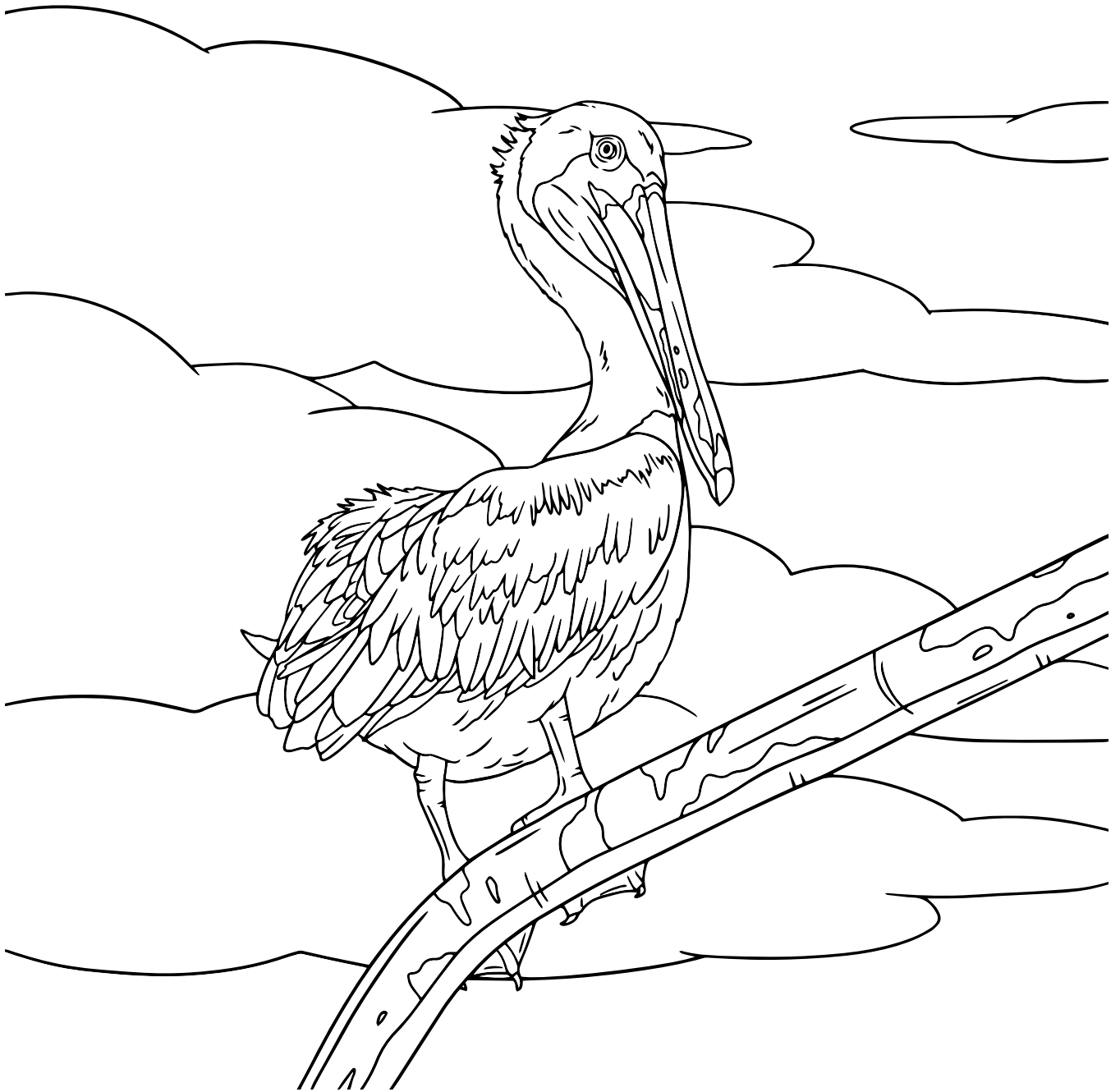
**knippas**

2  
Piments

3  
Courgettes

4  
Courgettes

5  
Piments



pelican

pélican

pelícano

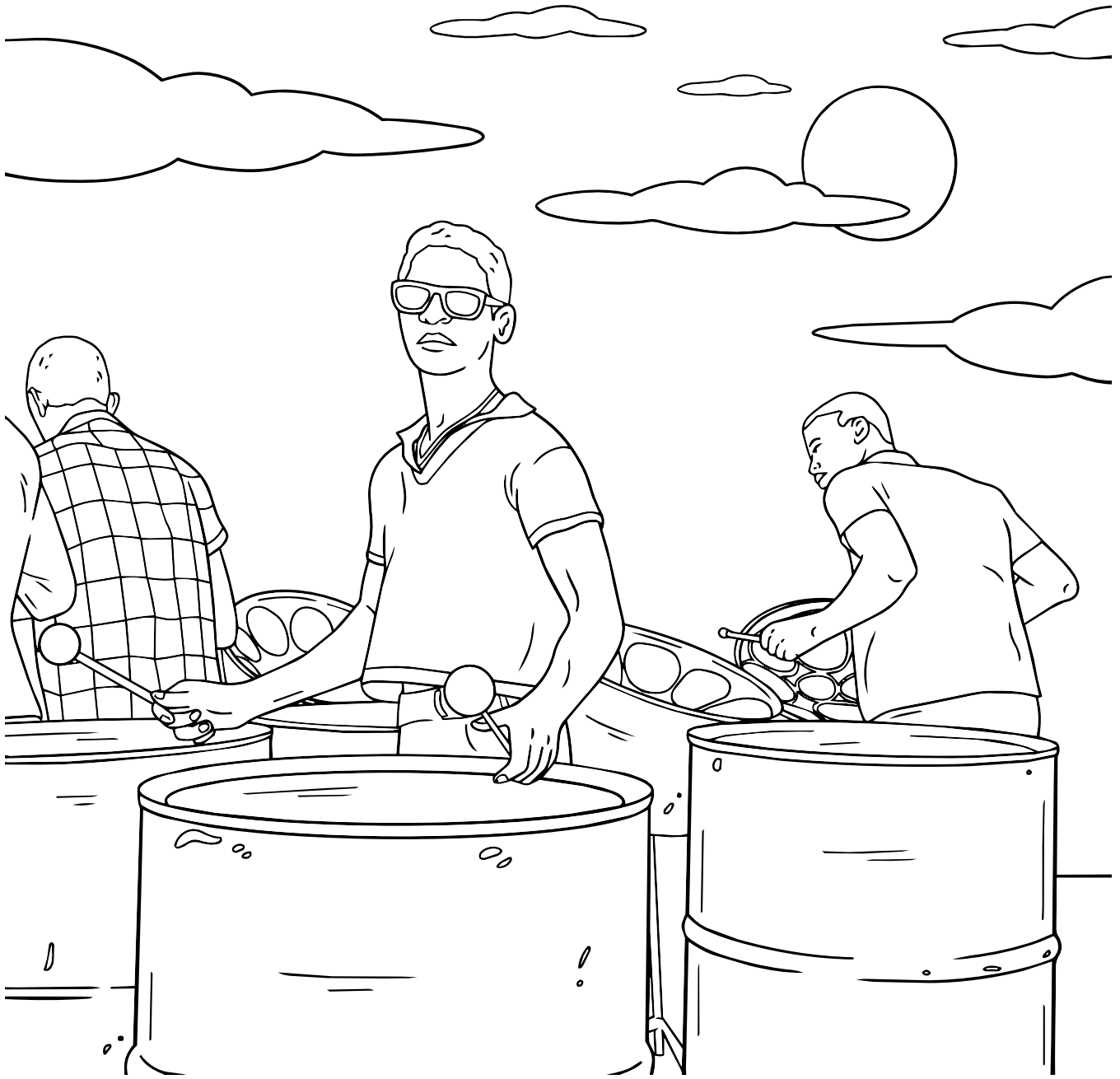
pelikaan

D  
d

D  
d

D  
d

D  
d



steelpan tambor de acero

steelpan

steelpan

station

station

station de service

station



**carnival**

**carnaval**

**carnaval**

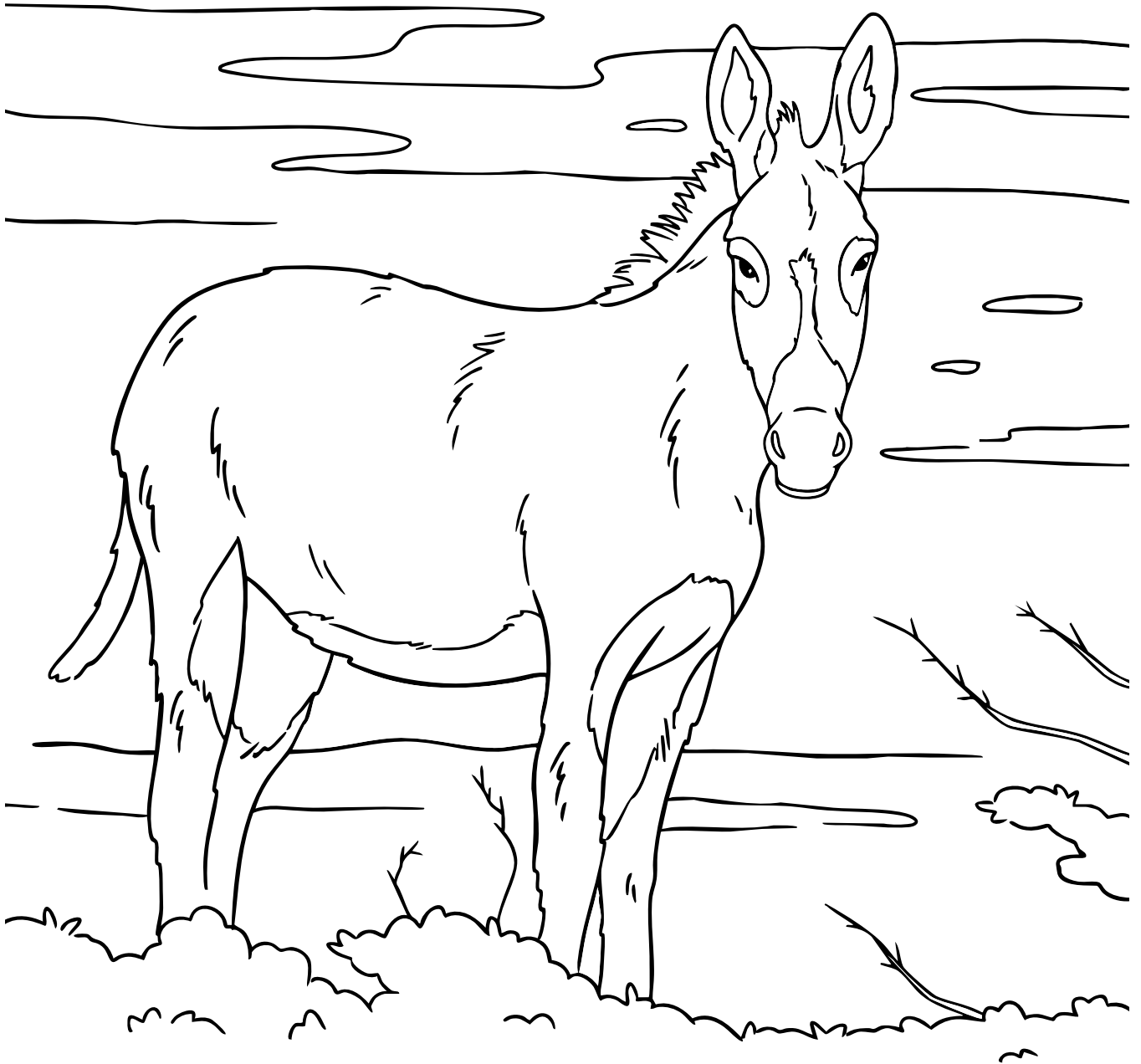
**carnaval**

cardinal

cardinal

cardinal

cardinal



**donkey**

**burro**

**âne**

**ezel**

deux

une

plus

quel



crab

cangrejo

crabe

krab

1  
1 1 1 1 1

1  
1 1 1 1 1

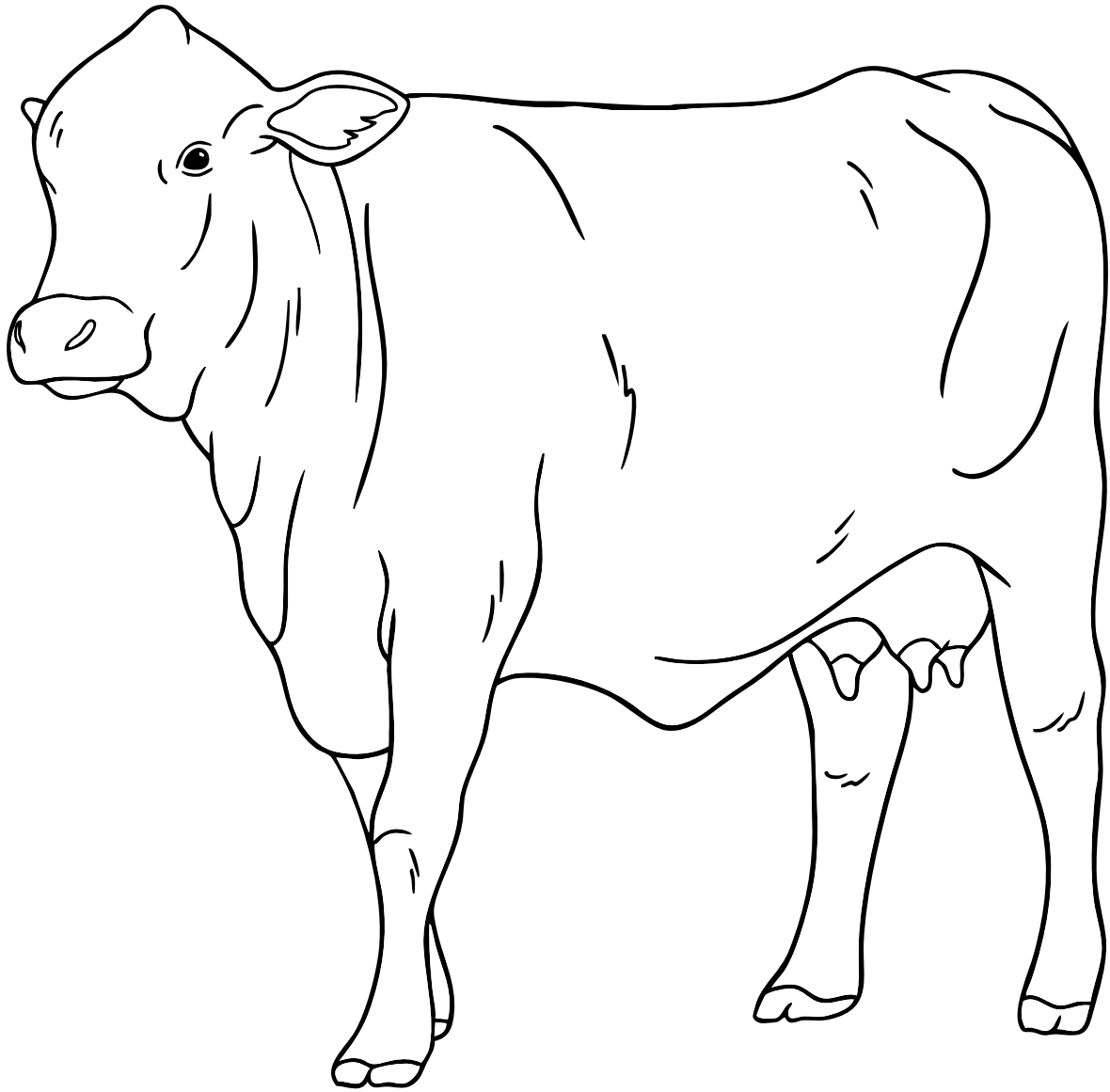
1  
1 1

1 1  
1 1 1 1 1



flamboyant flamboyán  
flamboyant flamboyant





**cow**

**vaca**

**vache**

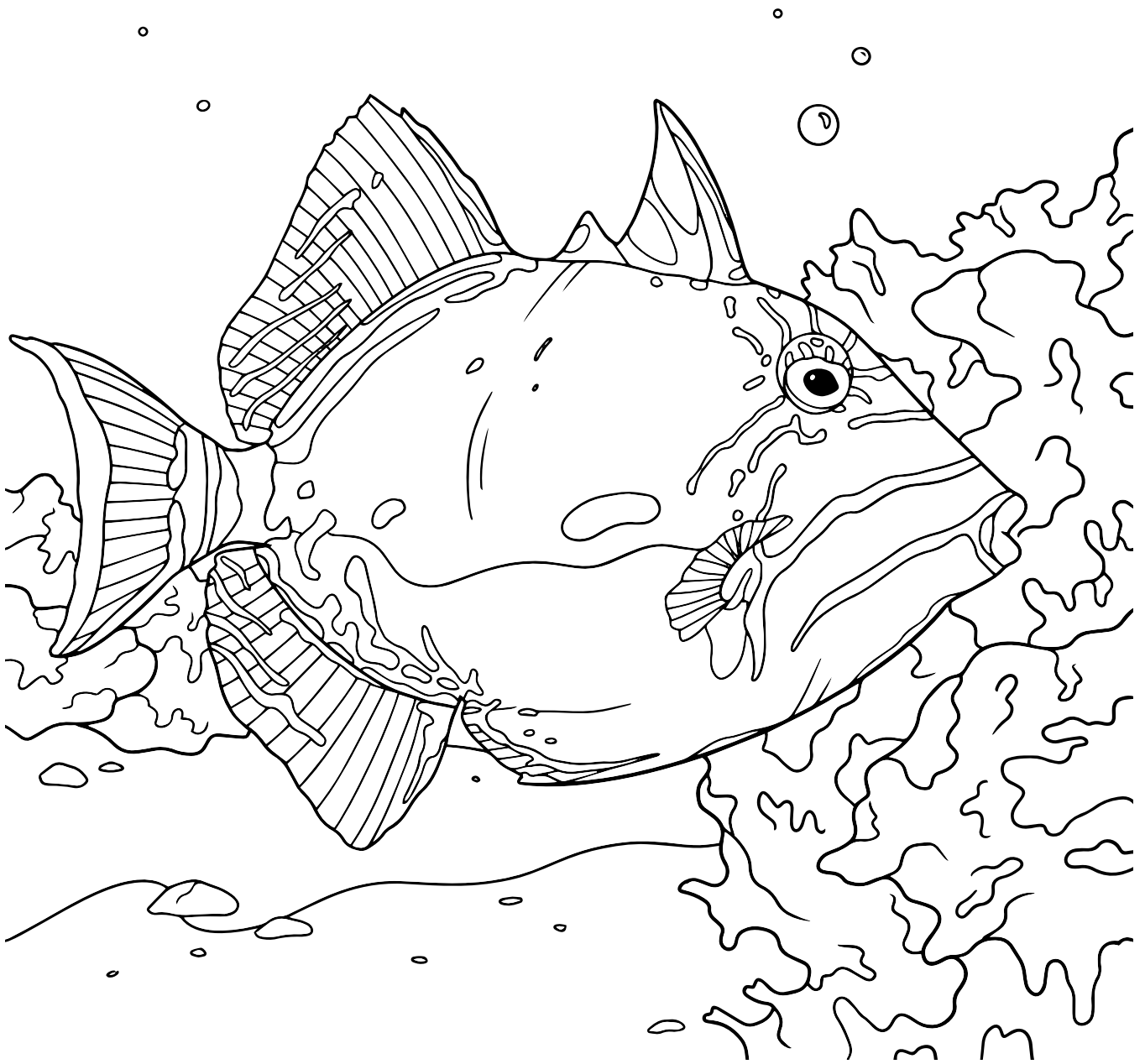
**koe**

COU

COU  
COUCOU

COUCOU

COUCOU



fish

pez

poisson

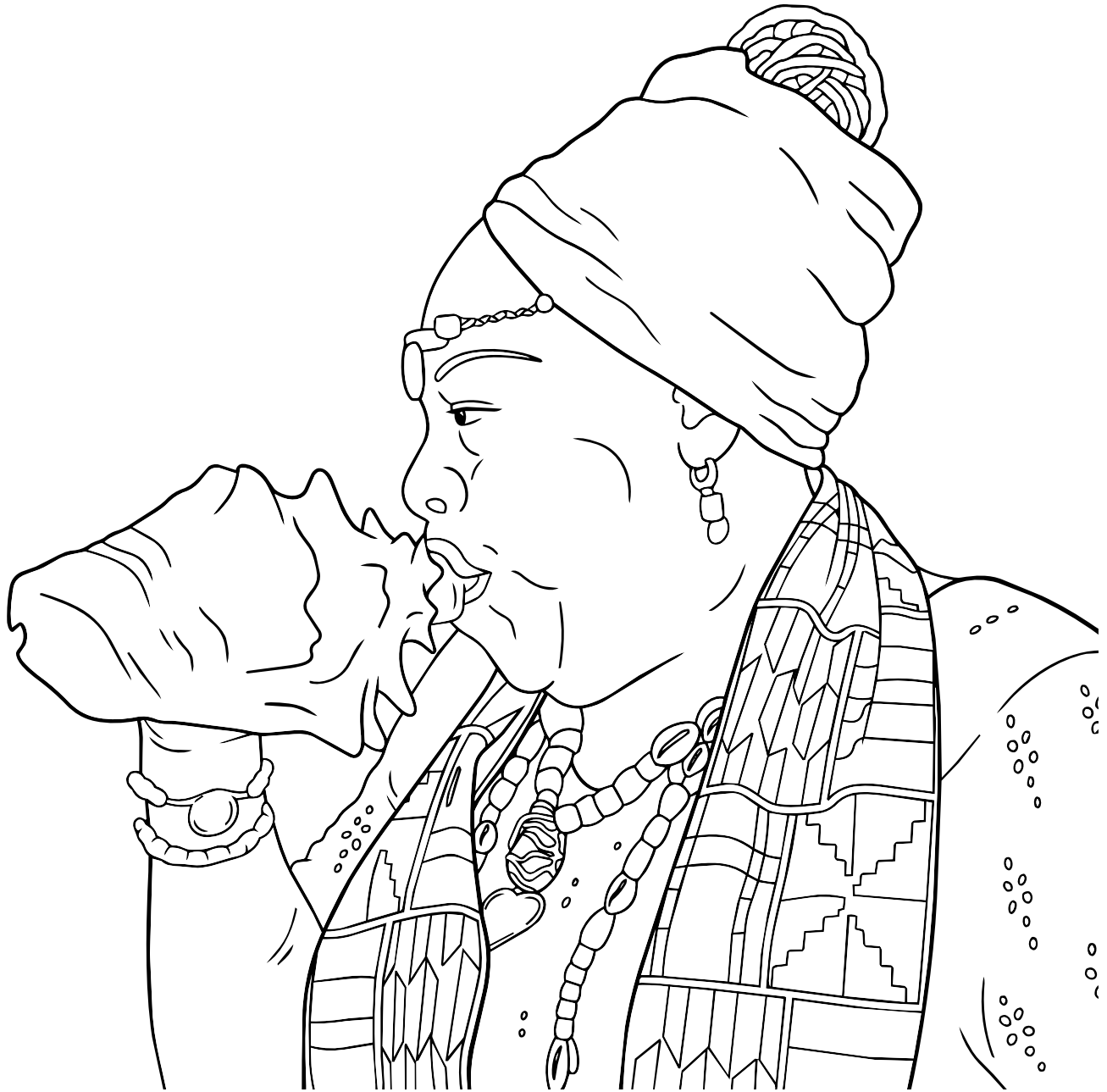
vis

fish

raisin

egg

egg



conch shell

caracola

conque à lambi

vleugelhoorn

corail corail

corail à l'orange

corail

corail corail



**sea grapes    uvas de mar**  
**raisins de mer    zeedruiven**

Les fruits de mer

Les fruits de mer

Les fruits de mer

Les fruits de mer



coal pot

olla de carbón

réchaud à charbon houtskoolpot

coquilles  
coquilles

coquilles de crevette

coquilles de crevette

coquilles de crevette



moko jumbies

zancudos

mokozonbis

moko jumbies

noisettes

noisettes

noisettes

noisettes



**yellow sage**

**salvia amarilla**

**lantana**

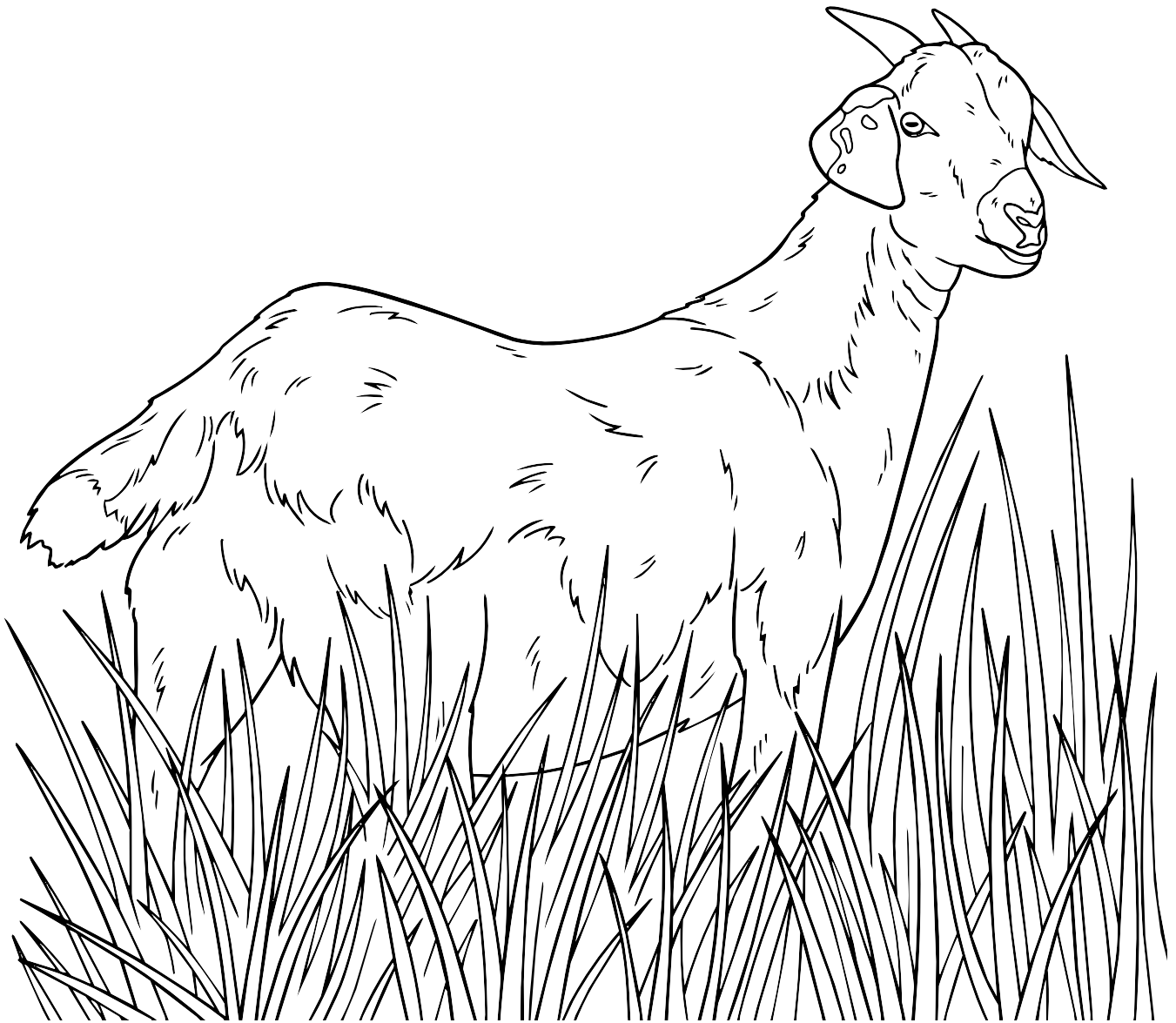
**wisselbloem**

yellow-bag

containing

salmon cannelloni

with cream



goat

cabra

chèvre

geit

get

get

get

get



johnny cakes    yaniqueques  
johnny cakes    johnny cakes

journey cakes

journey cakes

journey cakes

journey cakes



**serenading      serenata**

**sérénade      serenade**

Le fruit de mer

Le fruit de mer

Le fruit de mer

Le fruit de mer

**This book was written, translated, and edited by the following dedicated volunteer team, all members of Soualiwomen Kultural Association:**

**Ce livre a été écrit, traduit et édité par l'équipe de bénévoles dévoués suivante, tous membres de la Soualiwomen Kultural Association :**

**Este libro fue escrito, traducido y editado por el siguiente equipo de voluntarios dedicados, todos ellos miembros de la Soualiwomen Kultural Association:**

**Dit boek is geschreven, vertaald en geredigeerd door het volgende toegewijde vrijwilligersteam, allen leden van de Soualiwomen Kultural Association:**

Natty Beaurain, Anouchka Roach, Erica Stephen, Laticha Stephen, Naély Stephen, Jenn Yerkes, Mark Yokoyama

Spanish parts edited thanks to • Parties espagnoles éditées grâce à • Partes en español editadas gracias a • Spaanse delen bewerkt met dank aan: Fabian Adekunle Badejo

Dutch parts edited thanks to • Parties néerlandaises éditées grâce à • Partes en holandés editadas gracias a • Nederlandse delen bewerkt met dank aan: Wycliffe Smith

### **Art & Photos • Art & Photos :**

Illustrations • Illustrations • Ilustraciones • Illustraties: Paulina Hernández

Cover collage art • Collage de couverture • Collage en la portada • Collage op de omslag: Erica Stephen, Laticha Stephen, Jenn Yerkes, Mark Yokoyama

*Photos in the book • Photos dans le livre • Fotos en el libro • Foto's in het boek:*

p.4 Bottom right • En bas à droite • Abajo a la derecha • Rechtsonder: Ricaldo Gumbs, 2023

*Photos on back cover • Photos au dos de la couverture • Fotos en la contraportada • Foto's op de achterkaft:*

House • Maison • Casa • Huis: Boy Lawson, 1964

Frock • Robe • Vestido • Jurk: Natty Beaurain, 2025

Drum • Tambour • Tambor • Trommel: Natty Beaurain, 2025

Ponum, courtesy of the St. Maarten Tourism Bureau • avec l'aimable autorisation du St. Maarten Tourism Bureau • cortesía de la St. Maarten Tourism Bureau • met dank aan het St. Maarten Tourism Bureau: Isabella Visser

Steelpan • Steelpan • Tambor de acero • Steelpan: Boy Lawson, 1964

Carnival • Carnaval • Carnaval • Carnaval: Natty Beaurain, 2023

VOICES Founder-President Nkosazana Illis with the Traditional Conch Shell at the Annual Cultural Ancestral

July 1, Emancipation Day family event at the Emilio Wilson Park • Nkosazana Illis, fondatrice et présidente de VOICES, avec la Conque à lambi traditionnelle lors de l'Événement familial annuel culturel et ancestral de

la Journée de l'Émancipation, du 1er juillet, au Parc Emilio Wilson • La fundadora y presidenta de VOICES,

Nkosazana Illis, con la Caracola tradicional en el Evento familiar anual Cultural y Ancestral del Día de la

Emancipación, del 1 de julio en el Parque Emilio Wilson • VOICES-oprichter en -voorzitter Nkosazana Illis met de

traditionele Vleugelhoorn op het jaarlijkse Culturele voorouderlijke familie-evenement van Emancipatiedag op 1

juli in Emilio Wilson Park: @Nkosazana Illis/VOICES Foundation

Coal pot • Réchaud à charbon • Olla de carbón • Houtskoolpot: Unknown Photographer • Photographe inconnu •

Fotógrafo desconocido • Fotograaf onbekend

Serenading • Sérénade • Serenata • Serenade: Alfonso Blijden, Guavaberry Festival, Colombier 2019

*Additional photos used in cover collage • Photos additionnelles utilisées dans le collage de couverture • Fotos adicionales utilizadas en el collage de la portada • Aanvullende foto's gebruikt in de omslagcollage:*

Ponum, courtesy of the St. Maarten Tourism Bureau • avec l'aimable autorisation du St. Maarten Tourism Bureau • cortesía de la St. Maarten Tourism Bureau • met dank aan het St. Maarten Tourism Bureau: Isabella Visser

*All other photos • Toutes les autres photos • Todas las otras fotos • Alle andere foto's:* Mark Yokoyama

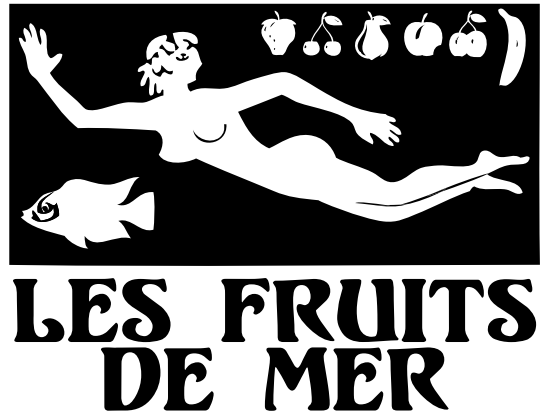
This book was made by SKA in collaboration with the Les Fruits de Mer association. Les Fruits de Mer has published over 50 books about St. Martin for kids and people of all ages. Les Fruits de Mer works with local authors and creators in order to document and share St. Martin nature, heritage and culture.

Ce livre a été réalisé par SKA en collaboration avec l'association Les Fruits de Mer. L'association Les Fruits de Mer a publié plus de 50 livres au sujet de St. Martin pour les enfants et les personnes de tous âges. L'association Les Fruits de Mer travaille avec des auteurs et créateurs locaux afin de documenter et partager la nature, le patrimoine et la culture de St. Martin.

Este libro fue realizado por SKA en colaboración con la asociación Les Fruits de Mer. Les Fruits de Mer ha publicado más de 50 libros sobre San Martín para niños y personas de todas las edades. La asociación Les Fruits de Mer trabaja con autores y creadores locales para documentar y compartir la naturaleza, el patrimonio y la cultura de San Martín.

Dit boek is gemaakt door SKA in samenwerking met de vereniging Les Fruits de Mer. Les Fruits de Mer heeft meer dan 50 boeken over het eiland St. Martin gepubliceerd voor kinderen en mensen van alle leeftijden. Les Fruits de Mer werkt samen met lokale auteurs en makers om de natuur, het erfgoed en de cultuur van St. Martin te documenteren en te delen.

**SKA**  
*It's We Bacchanal*



Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at [lesfruitsdemer.com](http://lesfruitsdemer.com).

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez [lesfruitsdemer.com](http://lesfruitsdemer.com).

Les Fruits de Mer es una asociación sin ánimo de lucro con sede en San Martín. Su misión principal es recopilar y compartir conocimientos sobre la naturaleza y el patrimonio cultural locales. Llevan a cabo esta misión a través de libros y otras publicaciones, su museo gratuito, cortometrajes e historias orales, eventos y otros proyectos. Para descubrir más y descargar recursos gratuitos, visite [lesfruitsdemer.com](http://lesfruitsdemer.com).

Les Fruits de Mer is een stichting gevestigd op het eiland St. Martin. Hun kernmissie is het verzamelen en delen van kennis over lokale natuur en erfgoed. Ze voeren deze missie uit door middel van boeken en andere publicaties, hun gratis museum, korte films en mondelinge geschiedenissen, evenementen en andere projecten. Ga naar [lesfruitsdemer.com](http://lesfruitsdemer.com) om meer te ontdekken en gratis bronnen te downloaden.

This book was produced with the support of:  
Ce livre a été réalisé avec le soutien de :  
Este libro fue realizado con el apoyo de:  
Dit boek is tot stand gekomen met de steun van:



agence nationale  
de la cohésion  
des territoires



**Color and learn** in four of the languages spoken on Soualiga, the island of St. Martin! Celebrate our culture and traditions with fun coloring pages. Practice writing with related words in English, French, Spanish and Dutch. Here are photos of everything in this book. Use the page number to find each one!

**Colorie et apprends** dans quatre des langues parlées à Soualiga, l'île de St. Martin ! Célébre notre culture et nos traditions avec des coloriages ludiques. Exerce-toi à écrire avec des mots apparentés en anglais, français, espagnol et néerlandais. Voici des photos de tous les éléments de ce livre. Utilise le numéro de page pour les trouver !

**¡Colorea y aprende** en cuatro de los idiomas que se hablan en Soualiga, la isla de San Martín! Celebra nuestra cultura y nuestras tradiciones con divertidas páginas para colorear. Practica escribir las palabras relacionadas en inglés, francés, español y holandés. Aquí están las fotos de todas las cosas que aparecen en este libro. ¡Usa el número de la página para buscar cada una de ellas!

**Kleur en leer** in vier van de talen die gesproken worden op Soualiga, het eiland St. Martin! Vier onze cultuur en tradities met leuke kleurplaten. Oefen het schrijven met de bijbehorende woorden in het Engels, Frans, Spaans en Nederlands. Hier zijn foto's van alles in dit boek. Gebruik het paginanummer om ze één voor één te vinden!



6



8



10



12



14



16



18



20



22



24



26



28



30



32



34



36



38



40



42



44



46



48



50

